

U M O W A

o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisana w Warszawie dnia 28 czerwca 1947 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym ósmym czerwca tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o następującym brzmieniu dosłownym:

U M O W A

o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ludowej Republiki Bułgarii, dążąc do zacieśnienia stosunków przyjaźni między bratnimi słowiańskimi narodami Polski i Bułgarii, w przeświadczeniu, że najlepszym środkiem prowadzącym do tego celu jest wzajemne poznanie i adaptacja wartości kulturalnych, ułatwienie i rozszerzenie bezpośrednich stosunków w dziedzinie nauki, literatury, sztuki i wszelkich innych przejawów życia kulturalnego obu Krajów, postanowiły zawrzeć w tym celu niniejszą Umowę i mianowały swymi Pełnomocnikami:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
Pana M o d z e l e w s k i e g o Zygmunta,
Ministra Spraw Zagranicznych,

Rząd Ludowej Republiki Bułgarii
Pana K o s t o w a Trajczko, Wicepremiera
Rządu Ludowej Republiki Bułgarii,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

A r t y k u ł 1.

Obie Wysokie Umawiające się Strony postanawiają:

a) organizować katedry i lektoraty języka i literatury bułgarskiej w Polsce i polskiej w Bułgarii oraz wprowadzać do programów nauczania wyższych i średnich zakładów naukowych wykłady z zakresu historii, literatury, geografii i nauk gospodarczych drugiej Umawiającej się Strony, jak również popierać znajomość języka bułgarskiego w Polsce i polskiego w Bułgarii;

b) zapewnić uczonym każdej ze Stron swobodę badań naukowych w instytucjach naukowo-badawczych drugiej Strony, przy zachowaniu obowiązujących w danym kraju przepisów i ustaw;

c) popierać wzajemne studia na uniwersytetach i instytutach naukowych obu Krajów, przyznawać na zasadzie wzajemności stypendia dla studentów i naukowców, ułatwiać współpracę stowarzyszeń młodzieży akademickiej oraz wymianę profesorów, naukowców, działaczy oświatowych, studentów i uczniów wszelkich typów i stopni.

A r t y k u ł 2.

Obie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się:

a) popierać przekłady na język polski wartościowych dzieł literackich i naukowych bułgarskich, jak również przekłady na język

С П Г О Д Б А

на културно сътрудничество между Народната Република България и Полската Република

Правителството на Народната Република България и Правителството на Полската Република, в желанието си да направят по-тясни приятелските отношения между братските славянски народи на България и Полша, дълбоко убедени, че най-доброто средство за тази цел е взаимното опознаване и размена на културни ценности, улесняване и разширяване на пряките отношения в областта на науката, литературата и изкуствата, решиха да сключат за тази цел спогодба и назначиха за свои Пълномощници:

Правителството на Народната Република България
Господин Трайчо Костов, Подпредседател на
Министерския Съвет,

Правителството на Полската Република,
Господин Зигмунт Модзеловски, Министр на
Външните Работи,

които, след размена на пълномощията си, признати за съставени в подходяща форма, се съгласиха на следното:

Ч л е н 1.

Двете Високодоговарящи Страни решават:

a) Да създадат катедри и лекторати по български език и литература в Полша и по полски език и литература в България, както и да въведат в програмата за обучението във висшите и средни учебни заведения преподаване из областта на историята, литературата, географията и стопанските науки на Високодоговарящите Страни, както и да подпомагат опознаването на българския език в Полша и на полския език в България;

b) Да осигурят на учените от двете страни свобода на научните изследвания в научно-изследователските институти на другата страна, при запазване на задължителните в дадената страна предписания и закони;

в) Да подпомагат взаимно следването в университетите и научните институти в двете страни, да дават въз основа на взаимността, стипендии за студенти и учени, да улесняват сътрудничеството на младежки академически дружества, както и размяна на професори, учени, просветни дейтели, студенти и учащи се от всички видове степени училища.

Ч л е н 2.

Двете Високодоговарящи Страни се задължават:

a) Да подпомагат преводи на полски език на ценни български литературни и научни съчинения, както и преводи на български език на ценни полски

bułgarski wartościowych dzieł literackich i naukowych polskich oraz ułatwić wydawanie i wymianę książek, periodyków, prasy codziennej i innych wydawnictw drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony;

b) wzmacniać i pogłębiać współpracę między przedstawicielami nauki, literatury, sztuki, teatru, muzyki, filmu i radia obydwu Krajów i współpracować nad usunięciem szkodliwych następstw antysłowiańskiej propagandy niemieckiej w dziedzinie nauki i kultury;

c) ułatwiać wzajemnie działalność agencji i korespondentów prasowych.

А р т y к u ł 3.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron może zakładać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony instytucje kulturalne jak: instytuty naukowe i badawcze, szkoły, stałe wystawy, księgarnie, biblioteki i archiwa pod warunkiem zachowania ogólnych przepisów prawnych obowiązujących w danym Kraju.

А р т y к u ł 4.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron będzie ułatwiała na swoim terenie organizowanie wystaw sztuki i pokazów wszelkiego rodzaju, jak również koncertów, transmisji radiowych, przedstawień teatralnych i filmowych drugiej Strony, a także będzie dbała o uwzględnienie w programach swych rozgłośni audycji radiowych z zakresu nauki, historii literatury, muzyki, sztuki i innych zagadnień ogólnych, dotyczących kraju i życia drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony.

А р т y к u ł 5.

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierały współpracę między organizacjami kulturalno-oświatowymi i młodzieżowymi, ułatwiała wymianę tych organizacji, wymianę zespołów i imprez sportowych oraz wzajemne organizowanie praktyk zawodowych, obozów i kursów wakacyjnych.

А р т y к u ł 6.

Obie Umawiające się Strony przekazywać sobie będą projekty reform, opracowanych przez ich Rządy w sprawach szkolnictwa i organizacji życia naukowego i kulturalnego.

А р т y к u ł 7.

Dla wprowadzenia w życie postanowień wymienionych w poprzednich artykułach zostanie utworzona w jak najkrótszym czasie

literатурни и научни съчинения, както и да улесняват издаването и размената на книги, периодични издания, всекидневни печат и други издания на Високодоговарящите Страни;

б) Да укрепват и задълбочават сътрудничеството между представителите на науката, литературата, изкуството, театъра, музиката, филма и радиото на двете страни, да сътрудничат за премахване на вредните последствия от антиславянската немска пропаганда в областта на науката и културата;

в) Да улесняват взаимно дейността на телеграфните агенции и на кореспондентите по печата.

Ч л е н 3.

Всека от Високодоговарящите Страни може да основе на територията на другата Високодоговаряща Страна културни институти, като: научни и изследователски институти, училища, постоянни изложби, книжарници, библиотеки и архиви, при условие да бъдат спазени общите правни предписания задължителни в дадената страна.

Ч л е н 4.

Всека от Високодоговарящите Страни ще улеснява на територията си организирането на художествени изложби и всекакъв вид изложения, както и концерти, радиопредавания, театрални и филмови представления на другата страна, а също ще се грижи да отдели място в радиопрограмите си за предавания из областта на науката, историята, литературата, музиката и изкуствата и други общи въпроси относно страната и живота на другата Високодоговаряща Страна.

Ч л е н 5.

Двете Високодоговарящи Страни ще подпомагат сътрудничеството между културно-просветните и младежки организации, ще улесняват размената между тези организации, размена на спортни тимове и уреждане на спортни срещи като и взаимното организиране на професионален стаж, лагери и ваканционни курсове.

Ч л е н 6.

Двете Високодоговарящи Страни ще си предават взаимно проектите за реформи, изработени от техните правителства във връзка с учебното дело и организирането на научния и културен живот.

Ч л е н 7.

За осъществяване на постановленията, изброени в горните членове, ще бъдат създадена в най-скоро време полско-българска Смесена Комисия, която ще

polsko-bułgarska Komisja Mieszana, która składać się będzie z dwóch Podkomisji, jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej zaś w Sofii.

Na czele każdej Podkomisji stanie przewodniczący, wyznaczony przez rząd kraju, w którym dana Podkomisja pracuje. W skład każdej Podkomisji wejdą ponadto dwaj delegaci zainteresowanych ministerstw oraz dwaj przedstawiciele Poselstwa drugiej Umawiającej się Strony.

Spis delegatów zostanie przedłożony do aprobaty Obu Wysokich Umawiających się Stron.

Każda Podkomisja zapraszać może do współpracy w charakterze doradców rzeczoznawców spośród przedstawicieli instytucji naukowych i kulturalnych oraz związków zawodowych, artystycznych i naukowych.

Artykuł 8.

Posiedzenia Komisji Mieszanej odbywać się będą na przemian w Warszawie i w Sofii, nie rzadziej jednak niż raz na rok. Pierwsze posiedzenie odbędzie się w Sofii nie później niż w trzy miesiące po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Przewodniczącego posiedzeń Komisji Mieszanej w Warszawie zamianuje każdorazowo Rząd Bułgarski, zaś przewodniczącego posiedzeń w Sofii Rząd Polski.

Komisja Mieszana ustali regulamin, według którego Komisja oraz Podkomisja wykonywać będą swe prace.

Wydatki Komisji Mieszanej ponosić będą obie Strony po połowie, wydatki Podkomisji Strona, w której dana Podkomisja pracuje.

Artykuł 9.

Komisja Mieszana opracuje w pierwszym rządzie plan wprowadzenia w życie niniejszej Umowy.

Plan obejmować będzie szczegóły nie wymienione w innych paragrafach Umowy. Plan zostanie zatwierdzony przez oba Rządy. Plan ten można będzie zmienić lub uzupełnić na życzenie jednej ze Stron za obopólną zgodą.

Komisja mieszana przedstawiać będzie odnośnym Rządom swoje propozycje co do wykonania niniejszej Umowy, jak również co do wszystkich innych spraw, przekazanych jej przez oba Rządy, jak na przykład:

- a) zawarcia porozumienia dotyczącego wstępu na uczelnie, studiów i egzaminów obywateli Bułgarskich w Polsce i polskich w Bułgarii oraz wzajemnego uznawania świadectw i dyplomów naukowych;

se състои от две Подкомисии — едната със седалище във Варшава, а другата — в София.

На чело на всеки Подкомисия ще стои председател, назначен от правителството на страната, в която дадена Подкомисия ще действа. В състава на всяка Подкомисия ще влезат, освен това, двама делегати от министерствата на съответните страни и двама представители на Логацията на другата Договаряща Страна.

Списък на делегатите ще бъде предложен за одобрение на двете Високодоговарящи Страни.

Всека от Подкомисиите може да покани да сътрудничат, в качеството на съветници, експерти от представители из разните научни и културни институции, както и на професионистите на артистите и на учените.

Член 8.

Заседанията на Смесената Комисия ще се свикват по ред, веднъж в Варшава, веднъж в София, но не по рядко от един път в годината. Първото заседание ще се състои в София не по-късно от три месеца след размената на ратификационните инструменти.

Председателстващият заседанията на Смесената Комисия в Варшава се назначава всеки път от Булгарското Правителство, а председателстващият заседанията на тази Комисия в София — от Полското Правителство.

Смесената Комисия ще определи правилника, според който Комисията и Подкомисиите ще извършват своите работи.

Разходите на Смесената Комисия ще заплащат и двете страни на половина, а разходите на Подкомисиите — страната, в която дадената Подкомисия работи.

Член 9.

Смесената Комисия ще изработи най-напред план за приложението на настоящата спогодба. В този план ще влезат всички подробности, неспоменати в другите членове на спогодбата. Планът ще бъде одобрен от Двете Правителства.

Този план може да бъде попълван и изменяван по предложение на една от Страните след общо съгласие.

Смесената Комисия ще представя на съответните правителства предложенията си по изпълнение на настоящата спогодба, както и всички други въпроси, поверени ѝ от Двете Правителства, като напр.:

- a) Сключване на опоразумение относно постъпването в учебни заведения, следването и полагаването изпити на български граждани в Полша и на полски граждани в България, както и взаимното признаване на свидетелствата и научните дипломи;

